

## The Goat

© 2017, Groundwood Books Ltd., Toronto

One morning, a kid named Kid moved into the building. Kid knew nothing about the goat. How could she? She was from Toronto.

“We’re in New York!” Kid’s mom said when their plane landed. “Where we’re going to live! For a very short time! Because our show will close within a week!”

Actually, regardless what happened with the show, they were staying at least four months – maybe six – depending on the cousin.

The cousin was a distant one. Wealthy, older, prone to popping off to pleasant climes for four to six months at a time. Normally he took his dog with him. But this time he was going to England, where they didn’t allow dogs.

“What?” Kid said. “They don’t allow dogs in England?”

“Well, they do, obviously,” said her dad. “Walkies and everything.” Here he imitated a famous British dog trainer from before Kid was born. “But they quarantine them. If you want to move to England with a dog you have to leave it in a kennel for half a year.”

So they were looking after the cousin’s dog. While leaving Kid’s cat at home with Nana. How was that fair?

They were also staying in the cousin’s apartment. Near Central Park. Where they were pulling up right now.

Her mother was just about falling over with excitement.

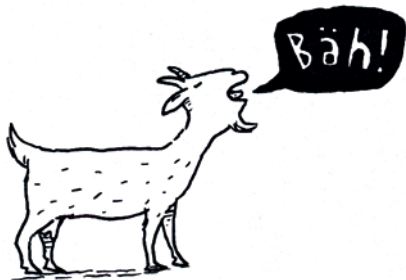
“Look! It has an awning,” cried Kid’s mom.

Kid looked. Yes, a narrow green canvas canopy stretched from the door across the sidewalk to the curb. Woo.

“That’s great, Lisa,” Kid’s dad said. “Can you pay the cab driver?” He got out of the cab. Kid roused herself enough to do the same.

It was early. They had got up at four in the morning to catch their flight. She was very sleepy.

“I’m paying a cab driver in New York!” Kid’s mom said, then folded up her wallet and got out of the car.



## Ziegen bringen Glück

(Aus dem kanadischen Englisch von Ingo Herzke. Mit Bildern von Philip Waechter)  
© 2019, Carlsen Verlag, Hamburg

Eines Morgens zog ein Mädchen namens Kid in das Gebäude. Kid wusste nichts von der Ziege. Wie sollte sie auch? Sie war aus Kanada, genauer gesagt aus Toronto.

„Wir sind in New York!“, sagte Kids Mutter, als ihr Flugzeug gelandet war. „Wo wir jetzt wohnen werden! Sehr kurze Zeit! Weil unser Theaterstück bloß eine Woche laufen wird!“

In Wirklichkeit würden sie mindestens vier Monate bleiben, vielleicht auch sechs – ganz egal, wie erfolgreich das Stück war –, das hing vom Cousin ab. Der Cousin war ein entfernter Verwandter. Reich, etwas älter, setzte sich gern für vier bis sechs Monate in angenehmere Klimazonen ab. Normalerweise nahm er seinen Hund mit.

Aber diesmal reiste er nach England, wo keine Hunde erlaubt waren.

„Was?“, fragte Kid. „In England sind keine Hunde erlaubt?“

„Doch, natürlich“, sagte ihr Vater. „Gassi gehen und alles.“ Er ahmte einen berühmten britischen Hundetrainer nach, aus der Zeit, als Kid noch nicht geboren war. „Aber sie müssen unter Quarantäne. Wenn man mit einem Hund nach England ziehen will, muss er ein halbes Jahr in einem Zwinger bleiben.“ Sie kümmerten sich also um den Hund des Cousins. Und ließen Kids Katze zu Hause bei Oma. Was war daran gerecht?

Sie wohnten auch in der Wohnung des Cousins. In der Nähe des Central Park. Und jetzt gerade hielten sie vor dem Gebäude.

Kids Mutter fiel vor Aufregung beinahe in Ohnmacht.

„Sieh mal! Es hat eine Markise über dem Eingang“, rief sie.

Kid sah hin. Ja, ein länglicher grüner Stoffbaldachin streckte sich von der Tür bis zum Bürgersteig. Wow.

„Das ist toll, Lisa“, sagte Kids Vater. „Kannst du das Taxi bezahlen?“ Er stieg aus. Kid raffte sich so weit auf, dass sie es auch schaffte.

Es war früh. Sie waren um vier Uhr morgens aufgestanden, um ihren Flieger zu kriegen. Sie war sehr müde.

„Ich bezahle einen Taxifahrer in New York!“, sagte Kids Mutter, dann klappte sie ihr Portemonnaie zu und stieg aus.

A man with a maroon captain's hat and matching jacket with brass buttons opened the door under the awning.

"There's a doorman!" Lisa said in a stage whisper. "Doorman!" she said in a regular voice. "Hello!"

"Lady!" said the doorman as he intercepted the suitcases from Kid's dad. "Can you get the door?"

"I'm getting the door for the doorman!" said Lisa. "In New York!"

Kid was too tired to pay much attention, but as she rolled her eyes, she thought she saw a blur of white at the top of the building, like a tiny low-hanging cloud.



The tiny low-hanging cloud was the goat. The goat was hungry. Hungry, hungry, hungry.

Just over the way, just over there, was food. A valley full of it. Grass. Flowers. Leaves. Reeds. Bark. All kinds of stuff.

All he had to do was trip to the back of the foothill, zip down the clangy black cliff, drop to the ground, tuck around the corner, navigate the gray purposeless ledge – who needs a ledge on the ground? – and cross the black river of giant moving clumps.

He would go do it right now. Yes, he would. Yes, he was doing it. He was trotting along the ridge to the clangy cliff. He was looking down the clangy cliff, the only thing that lay between him and all the food he could eat ...

Except for the gray purposeless ledge down in the valley. Oh, and the noisy tree-ish creatures that roamed the ledge. Plus the river of giant moving clumps.

If only he could brave the clangy cliff at last. The clangy cliff and the purposeless ledge and the river of clumps.

Could he?

Yes. He could. Definitely. Today. Right n----

*Ein Mann mit einer braun-roten Kapitänsmütze und passender Jacke mit Messingknöpfen öffnete die Tür unter der Markise.*

*„Es gibt einen Portier!“, flüsterte Lisa hörbar. „Portier!“, sagte sie dann mit normaler Stimme. „Hallo!“*

*„Meine Dame!“, sagte der Portier, als er Kids Vater die Koffer abnahm. „Könnten Sie mir wohl die Tür aufhalten?“*

*„Ich halte dem Portier die Tür auf!“, sagte Lisa. „In New York!“*

*Kid war zu müde, um viel mitzubekommen, aber als sie die Augen verdrehte, glaubte sie oben auf dem Dach des Gebäudes etwas verschwommenes Weißes zu sehen, wie eine winzige, tief hängende Wolke.*



*Die winzige, tief hängende Wolke war die Ziege.*

*Sie war hungrig. Hungrig, hungrig, hungrig.*

*Direkt gegenüber, gleich da drüben, war Futter. Ein ganzes Tal voller Futter. Gras. Blumen. Blätter. Schilf. Baumrinde. Alles Mögliche.*

*Sie musste nur zum Fuß dieses Hügels gelangen, die klappernde schwarze Klippe hinabsteigen bis zum Boden, um die Ecke biegen, an dem nutzlosen grauen Felsvorsprung entlangbalancieren*

*– wer braucht am Boden einen Vorsprung? – und dann den schwarzen Fluss mit den riesigen rasenden Klumpen überqueren.*

*Das würde sie jetzt gleich tun. Jawohl. Jawohl, sie war schon dabei. Sie trottete an der Kante der klappernden Klippe entlang.*

*Sie schaute an der Klippe hinunter, dem einzigen Hindernis, das zwischen ihr und dem ganzen Futter lag ...*

*Abgesehen von dem nutzlosen Vorsprung unten im Tal. Ach ja, und den lauten, baumähnlichen Wesen, die auf diesem Vorsprung herumstreiften. Und natürlich dem Fluss der riesigen rasenden Klumpen.*

*Wenn sie doch nur endlich der klappernden Klippe trotzen könnte. Der klappernden Klippe und dem nutzlosen Vorsprung und dem Fluss mit den Klumpen.*

*Könnte sie?*

*Ja. Sie konnte. Definitiv. Heute. Genau j---*